



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS DAN TEKS AKADEMIK  
DI PT JAKARTA INTERNASIONAL MEDIA NUSANTARA**

**THARISA ALMA UMAIRAH**

**1908411020**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS**

**UNTUK BISNIS DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**DEPOK**

**2023**



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## HALAMAN PENGESAHAN

### LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Akademik di PT Jakarta Internasional Media Nusantara
- b. Penyusun
1. Nama : Tharisa Alma Umairah
  2. NIM : 1908411020
- c. Program Studi : D4 BISPRO
- d. Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
- e. Jurusan : Administrasi Niaga
- f. Waktu Pelaksanaan : 01 Agustus 2022 – 30 Desember 2022
- g. Tempat Pelaksanaan : PT Jakarta International Translation, Seberang Univ. Pancasila, Jl. Raya Lenteng Agung No.22, RT.13/RW.8, Lenteng Agung Kec. Jagakarsa, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta

Pembimbing PNJ


Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.  
NIP. 196609161992031002

Jakarta, 19 Januari 2023  
Pembimbing Perusahaan

M. Ali Mahfudz A

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

  
Dra. Iffa Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004



## KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat-Nya sehingga dapat diselesaikannya tugas praktik kerja lapangan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara (PT JIMN) dengan masa praktik empat bulan. Praktik kerja ini merupakan sebuah pengalaman untuk melihat situasi dunia industri nanti, sehingga dapat diambil manfaatnya untuk masa depan. penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, penulisan laporan praktik kerja lapangan ini akan sulit untuk diselesaikan. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
2. Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. selaku pembimbing laporan yang telah membantu dalam proses penulisan laporan ini,
3. Bapak M. Ali Mahfudz A selaku mentor di PT JIMN yang membimbing penulis saat melaksanakan praktik kerja lapangan,
4. segenap keluarga penulis yang memberi semangat dan motivasi dalam proses penulisan laporan ini,
5. Kiyoo dan Powder selaku kucing penulis yang selalu menemani penulis dalam proses penulisan laporan ini,
6. Atisa, Zahra, dan Kai selaku teman penulis yang memberikan dukungan mental dalam proses penyelesaian penulisan laporan ini,
7. Diri penulis sendiri karena telah mampu menyelesaikan penulisan laporan praktik kerja lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT membalas semua kebaikan dari para pihak yang telah memberikan tenaga, bantuan, dan dukungan kepada penulis.

Depok, 19 Januari 2023

Tharisa Alma Umairah

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL .....	iv
<b>BAB I</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Kegiatan .....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	1
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	2
1.4.1 Tujuan .....	2
1.4.2 Kegunaan .....	2
<b>BAB II</b> .....	<b>4</b>
2.1 Penerjemahan .....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	4
2.3 Metode Penerjemahan.....	5
2.4 Teknik Penerjemahan.....	7
<b>BAB III</b> .....	<b>13</b>
3.1 Unit Kerja PKL.....	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan .....	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi .....	19
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	19
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala .....	19
<b>BAB IV</b> .....	<b>20</b>
4.1 Kesimpulan .....	20
4.2 Saran .....	20
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	<b>21</b>

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	7
Tabel 2.2 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	7
Tabel 2.3 Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	8
Tabel 2.4 Contoh Teknik Penerjemahan Kalke .....	8
Tabel 2.5 Contoh Teknik Penerjemahan Kompensasi .....	8
Tabel 2.6 Contoh Teknik Penerjemahan Deskripsi.....	9
Tabel 2.7 Contoh Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif.....	9
Tabel 2.8 Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim .....	9
Tabel 2.9 Contoh Teknik Penerjemahan Generalisasi .....	10
Tabel 2.10 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik .....	10
Tabel 2.11 Contoh Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	10
Tabel 2.12 Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah.....	10
Tabel 2.13 Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi.....	11
Tabel 2.14 Contoh Teknik Penerjemahan Partikularisasi .....	11
Tabel 2.15 Contoh Teknik Penerjemahan Reduksi.....	11
Tabel 2.16 Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi .....	12
Tabel 2.17 Contoh Teknik Penerjemahan Variasi .....	12
Tabel 3.1 Teknik Deskripsi.....	16
Tabel 3.2 Teknik Padanan Lazim.....	17
Tabel 3.3 Teknik Penerjemahan Harfiah .....	17
Tabel 3.4 Teknik Peminjaman .....	17
Tabel 3.5 Teknik Padanan Lazim.....	18
Tabel 3.6 Teknik Kalke.....	18
Tabel 3.7 Teknik Penerjemahan Harfiah .....	19

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik kerja lapangan (PKL) adalah program kegiatan yang dilakukan secara langsung di dunia kerja untuk mencapai penguasaan keterampilan tertentu yang perlu dilakukan oleh mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi dan Profesional (BISPRO). Program kegiatan dalam perkuliahan ini bertujuan untuk mengasah keahlian mahasiswa dalam suatu bidang yang diperoleh melalui kegiatan kerja langsung di dunia kerja/masyarakat. PKL juga diharapkan mampu mengasah kemampuan mahasiswa BISPRO untuk membantu memenuhi sumber daya manusia yang dibutuhkan industri/bisnis.

Praktik kerja lapangan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara dilakukan dengan berbagai pertimbangan, yaitu karena PT Jakarta Internasional Media Nusantara merupakan sebuah usaha yang bergerak dibidang jasa penerjemahan yang selaras dengan program studi. Selain itu, perusahaan ini juga memiliki banyak jenis teks yang perlu diterjemahkan seperti teks perbankan, bisnis, kenotariatan, hukum, IT, medis dan akademik. Adapun, pertimbangan lainnya yaitu, PT Jakarta Internasional Media Nusantara merupakan rekomendasi dari salah satu dosen yang mengajar di kelas.

Dengan dua pertimbangan tersebut praktik kerja lapangan yang dilakukan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara adalah menerjemahkan teks bisnis dengan judul “Surat Pemberitahuan Perubahan Data” dan teks akademik berbentuk Abstrak dengan judul “Konflik Komunikasi Pasangan Beda Budaya Dalam Pernikahan Campuran: Studi Kasus Pasangan Indonesia dan Jerman” sebagai objek kerja.

#### 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melakukan kegiatan praktik kerja lapangan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara, penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan teks di berbagai bidang seperti teks kenotariatan, teks perbankan, bisnis, IT, dan medis dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris dan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia. Namun, sebagai fokus pelaporan praktik kerja lapangan dipilih 1 teks bisnis dan 1 teks akademik sebagai berikut:

- a. Teks bisnis dengan judul “Surat Pemberitahuan Perubahan Data”
- b. Teks akademik dengan bentuk abstrak penelitian yang berjudul “Konflik Komunikasi Pasangan Beda Budaya Dalam Pernikahan Campuran: Studi Kasus Pasangan Indonesia dan Jerman”

### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Pelaksanaan praktik kerja lapangan dilaksanakan pada **1 September** sampai dengan **30 Desember 2022 (empat bulan)**. Praktik kerja lapangan dilakukan di **PT Jakarta Internasional Media Nusantara**. Adapun, tempat pelaksanaan praktik kerja lapangan berada di Jl. Lenteng Agung Baru No. 22 di Jakarta Selatan, tetapi pelaksanaan praktik kerja lapangan ini pada dasarnya dilakukan secara daring.

### 1.4 Tujuan dan Kegunaan

#### 1.4.1 Tujuan

Tujuan penulisan laporan praktik kerja lapangan adalah mendeskripsikan pengalaman menerjemahkan:

- a. teks bisnis, mencakup aspek proses penerjemahan, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, hambatan yang didapatkan, dan solusi yang dilakukan selama mengikuti PKL pada PT JIMN, dan
- b. teks akademik, mencakup aspek proses penerjemahan, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, hambatan yang didapatkan, dan solusi yang dilakukan selama mengikuti PKL pada PT JIMN

#### 1.4.2 Kegunaan

Adapun, kegunaan dari kegiatan praktik kerja lapangan dan penulisan laporan PKL adalah

- a. mendapat gambaran situasi asli dunia industri;
- b. mendapat wawasan yang luas serta relasi agar bersikap profesional, bekerja sama, dan berkomunikasi saat menghadapi dunia industri di masa depan;
- c. mendapat pengetahuan cara menerjemahkan teks sesuai dengan standar di dunia industri;

- d. mendapatkan pengalaman kerja khususnya pengalaman menerjemahkan teks bisnis, dan teks akademik;
- e. mendapatkan pengalaman menulis laporan PKL.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







## BAB IV PENUTUP

### 4.1 Kesimpulan

Setelah melakukan praktik kerja lapangan, khususnya melakukan kegiatan penerjemahan teks bisnis dan teks akademik, beberapa hal yang dapat disimpulkan sebagai berikut.

1. Proses penerjemahan teks bisnis dilakukan dengan tahap analisis, pengalihan dan rekonstruksi ulang. Diketahui bahwa teknik penerjemahan yang dominan digunakan dalam menerjemahkan teks bisnis adalah teknik harfiah, padanan lazim, dan deskripsi. Adapun, hambatan dalam melakukan penerjemahan adalah kurangnya pengetahuan padanan-padanan yang umum digunakan dan solusi yang diterapkan adalah dengan bertanya kepada penyelia dan melakukan riset diberbagai sumber.
2. Proses penerjemahan teks akademik dilakukan dengan tahap analisis, pengalihan dan rekonstruksi ulang. Diketahui bahwa teknik penerjemahan yang dominan digunakan dalam menerjemahkan teks akademik adalah teknik harfiah dan padanan lazim. Adapun, hambatan dalam melakukan penerjemahan adalah kurangnya pengetahuan padanan-padanan yang umum digunakan dan solusi yang diterapkan adalah dengan bertanya kepada penyelia dan melakukan riset diberbagai sumber.

### 4.2 Saran

Dengan pengalaman penerjemahan seperti disampaikan pada Kesimpulan, para penerjemah dapat menggunakan pengalaman tersebut sebagai pedoman dalam menerjemahkan teks serupa.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. C. (1980). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, vol.47, 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Academic Publisher.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**FORM PEMBIMBINGAN PKL**

Nama Perusahaan/Industri : PT Jakarta Internasional Media Nusantara  
 Alamat : Jl. Raya Lenteng Agung No.22, RT.13/RW.8,  
 Lenteng Agung Kec. Jagakarsa, Kota Jakarta  
 Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta  
 Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Akademik  
 di PT Jakarta Internasional Media Nusantara  
 Nama Penyelia : M. Ali Mahfudz A.

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1.	7 September 2022	Menerjemahkan 1 dokumen	
2.	8 September 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
3.	15 September 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
4.	20 September 2022	Menerjemahkan 1 dokumen	
5.	03 Oktober 2022	Latihan menerjemahkan 2 dokumen	
6.	11 Oktober 2022	Menerjemahkan 3 dokumen	
7.	27 Oktober 2022	Menerjemahkan 5 dokumen	
8.	3 November 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
9.	9 November 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
10.	25 November 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
11.	30 November 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
12.	8 Desember 2022	Evaluasi materi penerjemahan	
13.	17 Desember 2022	Menerjemahkan 3 dokumen	
14.	27 Desember 2022	Evaluasi materi penerjemahan dan menerjemahkan 1 dokumen	

Jakarta, 19 Januari 2023

Supervisor Perusahaan,

(M. Ali Mahfudz A.)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## FORM PEMBIMBINGAN PKL

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Akademik di PT Jakarta  
International Translation Service

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1.	7 Desember 2022	Pembahasan Bab 1	
2.	17 Desember 2022	Pembahasan Bab 2	
3.	2 Januari 2023	Pembahasan Bab 3	
4.	11 Januari 2023	Tinjau Ulang Laporan	
5.	18 Januari 2023	Tinjau Ulang Laporan	

Depok, 19 Januari 2023

Pembimbing

(Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si. M.Hum)

NIP. 196609161992031002

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hasil terjemahan teks bisnis

Bsu	Bsa
	
KEMENTERIAN KEUANGAN REPUBLIK INDONESIA	MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
DIREKTORAT JENDERAL BEA DAN CUKAI	DIRECTORATE GENERAL OF CUSTOMS AND EXCISE
DIREKTORAT TEKNIS KEPABEANAN	DIRECTORATE OF CUSTOMS AFFAIRS
JALAN JENDERAL A.YANI, JAKARTA 09876	JALAN JENDERAL A. YANI, JAKARTA 09876
KOTAK POS 123 JAKARTA - 10002	PO BOX 123 JAKARTA – 10002
TELEPON 12345678	TELEPHONE 12345678
FAKSIMILI 7654321	FACSIMILE 7654321
SITUS : <a href="http://www.beacukai.go.id">www.beacukai.go.id</a>	WEBSITE : <a href="http://www.beacukai.go.id">www.beacukai.go.id</a>
PUSAT KONTAK LAYANAN 1500225	SERVICE CONTACT CENTER 150025
SURAT ELEKTRONIK <a href="mailto:info@customs.go.id">info@customs.go.id</a>	EMAIL <a href="mailto:info@customs.go.id">info@customs.go.id</a>
Nomor: [REDACTED]	No. : [REDACTED]
Sifat: Biasa	Type: Standard
Hal: Surat Pemberitahuan Perubahan Data	Subject: Data Change Notification Letter
Yth. Pimpinan [REDACTED]	To, Principal of [REDACTED]
MENARA JAYA LT.3 UNIT D JL. MANGGA BLOK X5 KAV 1- 2,JAKARTA SELATAN,DKI JAKARTA	MENARA JAYA 3 <sup>RD</sup> FL. UNIT D JL. MANGGA BLOK X5 KAV1-2, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA
Sesuai dengan pasal 6A Undang-Undang Nomor 17 tahun 2006 tentang Perubahan atas Undang-Undang Nomor 10 tahun 1995 tentang Kepabeanan dan Peraturan Menteri Keuangan Republik Indonesia Nomor 59/PMK.04/2014 tanggal 25 Maret 2014 tentang Registrasi Kepabeanan dengan ini disampaikan bahwa:	In accordance with Article 6A Law No. 17 of 2006 on Amendment of Law No. 10 of 1995 on Customs and Regulation of Ministry of Finance of The Republic of Indonesia No. 59/PMK.04/2014 dated 25 March 2014 on Customs Registration, is hereby informed that:

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nama Perusahaan: [REDACTED]	Name of Company: [REDACTED]
Alamat: MENARA JAYA LT. 3 UNIT D JL. MANGGA BLOK X5 KAV 1-2, KUNINGAN TIMUR, SETIABUDI, JAKARTA SELATAN, DKI JAKARTA, 12345	Address: MENARA JAYA 3 <sup>RD</sup> FL. UNIT D JL. MANGGA BLOK X5 KAV1-2, EAST KUNINGAN, SETIABUDI, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA, 12345
NPWP: [REDACTED]	Tax ID. No. : [REDACTED]
Status Pengguna Jasa: IMPORTIR/EKSPORTIR	Service User Status: IMPORTER/EXPORTER
dengan data perusahaan menjadi sebagaimana tercantum dalam lampiran surat ini	with the Company data to be as stated in the attachment to this letter
Surat Pemberitahuan Perubahan Data ini merupakan bagian yang tidak terpisah dari Surat Pemberitahuan Nomor Identitas Kepabeanaan nomor [REDACTED] tanggal 21 Januari 2015 dengan NIK : [REDACTED]	This Data Change Notification Letter is an inseparable part of Customs Identification Number (Nomor Identitas Kepabeanaan (NIK)) Notification Letter No. [REDACTED] dated 21 January 2015 with NIK : [REDACTED]
Surat Pemberitahuan ini bersifat pribadi, penyalahgunaan Surat Pemberitahuan ini oleh pihak lain merupakan resiko dan tanggung jawab pemilik NIK.	This Notification Letter is personal, misuse of this Notification Letter by other parties is the risk and responsibility of the NIK owner.
Demikian disampaikan untuk dimaklumi.	We hereby conclude this letter, thank you for your cooperation.
Direktur Teknis Kepabeanaan  u.b Kasubdit Registrasi Kepabeanaan  [REDACTED] NIP [REDACTED]	Director of Customs Affairs To. Head of Customs- Registration Sub-directorate  [REDACTED] EIN. [REDACTED]
Dokumen ini tidak memerlukan tanda tangan pejabat terkait karena diterbitkan secara otomatis oleh Sistem Aplikasi Registrasi Kepabeanaan	This document shall not require a signature of the related official due to the automatic issuance by the Customs Registration Application System
Lampiran Surat	Attachment to letter
Nomor : [REDACTED]	No. : [REDACTED]
Tanggal : 28 Juni 2016	Date : 28 June 2016
Data Pengguna Jasa	Service User Data

(lanjutan)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nama Perusahaan: [REDACTED] [REDACTED] (PT,TBK)	Company's Name: [REDACTED] [REDACTED] (PT TBK)
API : [REDACTED]	Importer Identification No.: [REDACTED]
31-05-2016	31-05-2016
NP PPJK: -	NP PPJK : -
SIUP/IJINPRINSIP/UI/I : [REDACTED]	SIUP/IJINPRINSIP/UI/I : [REDACTED]
SIUJPT/SIUPAL/SIUP: -	SIUJPT/SIUPAL/SIUP: -
Nama Penanggung Jawab: [REDACTED] PRESIDEN DIREKTUR	Director's Name [REDACTED] DIRECTOR PRESIDENT
[REDACTED] DIREKTUR	[REDACTED] DIRECTOR
[REDACTED] DIREKTUR	[REDACTED] DIRECTOR
[REDACTED] DIREKTUR	[REDACTED] DIRECTOR
[REDACTED] DIREKTUR	[REDACTED] DIRECTOR
Ahli Kepabeanan: -	Customs Expert : -
Alamat PABRIK: JALAN RAYA SEMANGKA KM16, CILEUNGSI, BOGOR 12345 INDONESIA, APEL,CILEUNGSI, BOGOR, JAWA BARAT,54321	Manufactory's Address : JALAN RAYA SEMANGKA KM16, CILEUNGSI, BOGOR 12345 INDONESIA, APEL,CILEUNGSI, BOGOR,JAWA BARAT,54321
NPWP PABRIK: [REDACTED] [REDACTED]	Manufactory's Tax ID. No. : [REDACTED]

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



Hasil terjemahan teks akademik

Bsu	Bsa
Name:	Name:
NIM:	Student ID No.:
Judul Thesis: Konflik Komunikasi Pasangan Beda Budaya Dalam Pernikahan Campuran: Studi Kasus Pasangan Indonesia dan Jerman	Title of Thesis: Communication Conflict of Cross-Culture Couples in Mixed Marriages: Case Study of Indonesian and German Couples
Total Halaman: 152 halaman	Total of Page: 152 pages
Daftar Pustaka: 57 Sumber Daftar Pustaka	Bibliography: 57 resources of bibliography
Keberhasilan didalam membina rumah tangga pada pernikahan campuran beda budaya tentunya tidak terlepas dari adanya penyesuaian budaya dan bahasa.	Success in developing a household of mixed culture marriage is certainly inseparable from cultural and linguistic adjustment.
Pasangan yang menikah campuran harus cepat berakulturasi dan beradaptasi dengan budaya pasangannya.	Mixed marriage couples have to quickly acculture and adapt to their partner's culture.
Hal ini dikarenakan faktor perbedaan budaya dan bahasa menjadi penyebab konflik dalam pernikahan campuran.	This is because different cultures and languages might be the factor of conflict in mixed marriages.
Melihat permasalahan tersebut, maka teori yang digunakan adalah teori strategi akulturasi dan adaptasi lintas budaya untuk mengulas penelitian tentang konflik komunikasi pada pasangan perkawinan campuran, dengan didukung teori konflik manajemen.	Referring to the issue, theories to review the research on communication conflict between couples in mixed marriages that could be used are the acculturation strategy and intercultural adaptation theory and also supported by the conflict management theory
Paradigma penelitian konstruktivisme dengan metode yang digunakan studi kasus.	Research paradigm of constructivism with methods used case studies.
Teknik pengumpulan data melalui wawancara mendalam yang dilakukan kepada empat narasumber informan.	An in-depth interview with four informant sources was conducted as the data collecting technique.
Triangulasi keabsahan data penelitian menggunakan triangulasi data.	Triangulation of the research data validity is using data triangulation.
Data penelitian dianalisis secara kualitatif dengan metode filling system sesuai kategori-kategori.	The research data were analyzed qualitatively using a filling system method based on the categories.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi yang digunakan untuk mengelola konflik dalam pernikahan campuran beda budaya yakni menggunakan strategi kompetensi pengetahuan – perhatian (knowledge -mindfulness) yakni pasangan harus dapat mengetahui karakter masing-masing budayanya satu sama lain.	The result shows that the strategy used to manage the conflict in mixed-cultural marriages is the knowledge–mindfulness competency strategy, in which couples have to be able to acknowledge the characteristics of each other’s cultures.
Hal ini dikarenakan setiap orang memiliki karakter budaya yang berbeda, sehingga ketika suami sedang emosi yang tinggi maka pasangan cukup mendengarkan, berdiam diri, tenang, dan memperhatikan pembicaraan.	This is because every individual has a different cultural characteristic, so when the husband is in a high emotional stage, the partner could simply listen, keep quiet, remain calm, and pay attention to the conversation.
Setelah itu, pasangan dapat menggunakan keterampilan komunikasinya untuk menenangkan emosi pasangannya, mengajaknya diskusi membahas permasalahan, dan menunjukkan sikap empati sehingga konflik tidak menjadi berkepanjangan.	After that, the partner could use their communication skill to calm their significant other’s emotion, asking them to discuss the problem and showing empathy so that the conflict won’t be extended over a long period of time.
Kata kunci: Konflik Komunikasi, Budaya, Pernikahan Campuran, Pasangan Beda Budaya	Keywords: Communication Conflict, Culture, Mixed Marriage, Cross-Culture Couple

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**PT JAKARTA INTERNASIONAL MEDIA  
NUSANTARA**

Alamat: Jl. Lenteng Agung Timur No. 22 Jakarta  
Selatan(Depan Universitas Pancasila)  
Phone: 021-7868858, 021-28927295  
Wa :082328922013 / 085842101111  
Email: [info@jits.co.id](mailto:info@jits.co.id) Website: [www.jits.co.id](http://www.jits.co.id)

Nomor : JITS-003/01/2023 Jakarta, 19 Januari 2023  
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

**SURAT KETERANGAN  
PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)**

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Syarif Hidayatulloh

Jabatan : Staff HRD

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : **Tharisa Alma Umairah**

NIM 1908411020

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunitas Bisnis dan Profesional, yang telah mengikut program Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Jakarta Internasional Media Nusantara selama 3 (tiga) bulan dimulai pada tanggal 1 September 2022 dan berakhir pada tanggal 31 Desember 2022, di bawah bimbingan Bapak Moh. Ali Mahfudz, NIP A-0002, Penerjemah Bidang Umum dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 19 Januari 2023

**PT Jakarta Internasional Media Nusantara**



**Syarif Hidayatulloh**

Staff HRD

Politeknik Negeri Jakarta

pta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta